



Plata de Gherdëina

Plata de nfurmazion di Chemuns de S.Crestina y Urtijëi
Mitteilungsblatt der Gemeinden St. Christina und St. Ulrich
Foglio informativo dei comuni di S.Cristina di Val Gardena e Ortisei
www.stulrich.eu • www.santacristina.eu

utober 2013 - nr. 7

Sondernummer Plus 13.02.2013 – Poste Italiane SpA – Versand im Postabonnement – ges. Dekr. 353/2003 (abgeändert in Ges. 27/02/2004 Nr. 46) Art. 1, Komma 1, CNS Bozen.



S. Cristina

Più parcheggi
nel centro3

100 ani de
bera Karl4

Urtijëi

Musikschule und
Bibliothek5

Plu lerch per
i Destudafuech7

N bon ann de scola a duc!

17 sculeies ie tla prima tlas de Santa Crestina

Bele ai 5 de setëmber à metù man l ann de scola nuef. Per mutans y mutons de Santa Crestina iel n ann che porta uni sort de mudazions, dantaldut per chëi dla scola mesana saral n ann plutosc autramënter permez a chël che n fova usei. Tla scola elementera de Santa Crestina iel chëst ann 110 sculeies, che ie spartì su te ot tlasses. La majera cumpëida ie te terza, ulache n à bën 31 sculeies (20 mutons y 11 mutans). Alincontra ons te cuinta mé 14 sculeies (8 mutons y 6 mutans). Per l prim iede a scola va chëst ann 17 sculeies, y plu avisa 8 mutons y 9 mutans. Per ti unì ncontra ai bujëns dla families an tla

scola elementera de Santa Crestina nce mudà n puech l ëurar. Sciche for scumëncia la scola dala ot daduman (n clasic!), ma do la pausa da mesa la undesc vala inant nchin ala 12.45. De merdi y de juebia iel nce domesdi scola, y tlo scumëncen chëst ann mpue plu tert, plu avisa dala 14.15. Mé la prima tlasses à scola domesdi mé de merdi, la juebia ie liedia.

Per garantì a duc i mutons na streda plu segura per jì a scola à l chemun nce chëst ann pensà de mèter a jì plu scumenciadives. La lueges da lascé i auti do scola (al scumenciamënt dla streda Val) ie unides tēutes demez, ilò possen sën lascé la rodes. Ora



In cerca di un appartamento?

Si rende noto che l'amministrazione comunale intende cedere in locazione un **appartamento presso la biblioteca**.

Le domande per partecipare alla selezione per la locazione di cui all'oggetto devono pervenire alla segreteria comunale entro e non oltre le ore 12.00 del giorno venerdì 18.10.2013.

Informazioni presso la segreteria comunale, Tel. 0471 793420.

Na cuega per la scolina

L vën fat al savèi che l vën têt su n **cuegh/na cuega tla scolina** de S. Crestina.

Cundizions per unì têt su:

- Zitàdanza taliana o de n auter stato, che ie mëmber dla union europea, aldò dl D.P.C.M. 7 fauré 1994, nr. 174. L ie medemi di zitàdins taliani, chëi taliani che apartèn nia ala republica.

- Nia sot ai 18 ani;

- Vester adatei fisicamënter per l lëur;

- Scola elementera y speriënza de deplù ani tl setëur;

Atestat de cunesçenza dla rujneda taliana, tudëscia y ladina "D" aldò dl D.P.R. 26.07.1976 Nr. 752 y mudazions che vën dò y ntegrazions;

La stiëra ie resserveda ala grupa dla rujneda ladina.

Nformazions plu avisa tl secretariat de chemun, Dr. Hugo Perathoner, tel. 0471 793420.

La dumanda ie da dè ju nchina ai 15 de utober 2013 dala 12.00.



Nchin che unirà giaruida la scola mesana nueva jirà i sculeies a scola tla cësa de cultura de Sëlva.

de chël iel nce chëst ann sies persones y i polizais de chemun che juda ora sciche "Schülerlotsen" per garantì na majera segurëza. Purempó restel da prië bel duta la popolazion de adurvé manco che la va l auto ntëur scola. I mutons che sta plu dalonc vën menei tres n servisc de transport, ai autri ti fej n

valgun var a pé dan y do scola de segur me bon. Per n auter ann speren pona de pudèi scumencé cun l prim tòch dl tretuar ite per la streda Val, a na moda che nce te chësc tòch de streda possa unì smendri l pericol tres i auti.

Scola mesana

La majera mudazion ie per la sculeies y i sculeis la scola mesana. Sciche duc sà, vën atualmënter la scola sun Plan da Tieja fata su da nuef (iust ai 19 de setëmber ie stata na pitla festa per mèter l prim sas), y per doi ani messerà duc jì a scola te Sëlva, tla cësa de cultura che ie unida njinieda a puntin per l'atività scolastica. 185 mutans y mutons ie tlo tla nuef tlasses, feter dut sculeies ora di chemuns de Sëlva y Santa Crestina. Mé puec sculeies de nosc chemun va tla scola mesana de Urtijëi. Nteressant ie nce a udèi che danter la trëi tlasses iel bëndebo de valivanza n cont dla cumpëida: Tla prima iesi de 62, te segunda 60 y te terza 63.

Per maestri y l diretëur Anton Senoner ie la situazion sciche for n mpëni per lauré dassënn y bën per nosc jëuni. l bon resultat ne depënd de segur nia da na cësa o da na luegia, ma dal sentimënt che lieia adum y che fej crëscher.

Nscila ti bincions a duta la mutans y i mutons de nosc luech y de duta Gherdëina y nce a duc i maestri n bon ann de scola 2013/14!





Più parcheggi in zona centro

Per ottenere un risultato efficace ed utile per tutta la cittadinanza fortunatamente non sempre è necessario il disimpiego di grandi somme di denaro o la realizzazione di opere imponenti. Spesso basta un'idea convincente e la volontà di concretizzarla.

Per far ulteriormente fronte alla necessità di parcheggi in prossimità della casa comunale l'amministrazione comunale quest'estate ha ricavato altri 12 posti macchina, mediante una semplice delimitazione nuova della strada Dursan e del marciapiede che passano sotto il municipio. La larghezza della strada e del marciapiede, infatti, hanno permesso di destinare una loro parte a parcheggio. Sia la strada Dursan che il marciapiedi hanno conservato una larghezza sufficiente per il traffico e per il passaggio pedonale. I nuovi parcheggi si sono dimostrati molto utili per chi deve



fare qualche commissione in municipio o nei suoi pressi, per i membri del coro in occasione delle loro prove di canto nonché – di martedì sera – per i visitatori del mercatino serale.

Blumensammeldienst neu geregelt

Auch heuer werden die Balkonblumen von der Gemeinde eingesammelt. Die Sammlung wird allerdings neu geregelt. Auf dem gesamten Gemeindegebiet werden elf Sammelstellen einge-



richtet, an denen in der Zeit vom 14. bis 16. Oktober 2013 die Blumen abgeliefert werden können. Es dürfen nur Balkon- und Gartenblumen ohne Behälter jeglicher Art abgegeben werden (Grünmüll). Heuer werden keine Container zur Verfügung gestellt, alle Blumen müssen selber abgeliefert werden.

Wer die Blumen nicht innerhalb 16.10.2013 an den Sammelstellen abgeliefert hat, muss sie nach Pontives bringen, da nach diesem Datum keine Blumen mehr eingesammelt werden.

Hier die Sammelstellen:

- Puzé - am Kreisverkehr
- Bucinea – Parkplatz an der Brücke
- Str. Cisle – Parkplatz oberhalb Hotel Plaza
- Sportzone Iman – Parkplatz oberhalb Skiverleih Rino
- Str. Pana – Parkplatz neben dem Weißen Kreuz
- Str. Chemun – Parkplatz vor der Raiffeisenkasse
- Str. Val – vor dem Tunnel
- Str. Paul – Parkplatz unter der Turnhalle
- Str. Iman – Vila da Iman
- Soplases – Parkplatz vor Hotel Saslong
- Str. J. Skasa – Bushaltestelle Richtung St. Ulrich

Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere

Die Bibliothek Tresl Gruber empfiehlt:

Vorgefühl der nahen Nacht

von Laurent Seksik

September 1940: Stefan Zweig kommt mit seiner jungen Frau Lotte nach Brasilien. Sie hoffen, die Jahre der Flucht hinter sich zu lassen und für einen Moment glauben beide, das Paradies



gefunden zu haben. Doch Stefan Zweig ist nicht nur auf der Flucht vor den Nazis. Er flieht auch vor den Schatten seiner toten Freunde, die ihm nachts den Schlaf rauben. Seiner Frau kann er nicht die Gefühle zeigen, nach denen sie sich sehnt, und so erkennt sie das Ausmaß seiner Verzweiflung erst, als es schon zu spät ist.

Tourismuszonen – Richtigstellung

In der Rangordnung der Tourismuszonen hat sich in der letzten Ausgabe ein kleiner Fehler eingeschlichen.

Hier die Richtigstellung:

9. Schenk Arturo & Söhne, Alpicare Hotel Montana, für 90 Betten
10. Schenk Giovanni, Alpenresort Dolomiti, für 60 Betten
11. Demetz Rino u.w., Alpinchalets Pitl luech, für 40 Betten



Nce l quant vedl possa unì dat ju

Tl zënter recycling La Poza ie unì metù su n container dla Caritas ulache n pò da moinla dé ju quant y ciauzei vedli, ma che ie mo boni. Dé ju l quant y i ciauzei posen ntan i èurars de giaurida dl zënter recycling y plu avisa n lunesc dala 7.30 ala 12.00 y dala 13.00 ala 16.30, n mierculdi dala 7.30 ala 12.00 y n venerdì dala 13.00 ala 16.30.

Nuzëve de chësc servisc!



Anda Amalia à cumplì la bela età de 90 ani

Anda Amalia Maria Senoner, vëiduva Malsiner da Pradél à cumplì ai 16 de agost la bela età de 90 ani. Anda Amalia se ova, per i tèmps da nt-lëuta, maridà plutosc tært. Purmpó ala abù cu si uem bën 6 mutans y 2 mutons. Eila à daniëura judà a lauré l luech ènghe sce chi sbrighes tulova dassën lëur. Per ti fe i auguresc y na bela festa de 90 ani se à abinà duta la mutans y mutons cun si families te ncësa. Enghe l ambolt se à mescedà danter i gratulanc. Anda Amalia ti mbincia duta la cumunità de S. Cristina dut l bon y per l dauni sanità y che la posses mo sté giut cu i siei de familia.



Dut l bon bera Karl dl Ugrister

Ai 25 de agost à l Chemun de S. Cristina fat na pitla festa per na ucajon plu unica che rera: i 100 ani de Karl Insam dl Ugrister, prim zitadin de S. Cristina a arjonjer chësta bela età.

Bera Karl ie nasciù tl 1913 coche penultimo de bën 8 mutons de anda Agnes y bera Franzl dl Ugrister. I prim ani de si vita ie stac caraterisei dala prima gran viera y nce la ciarestia y la situazion politica di ani daldò ne fova segur nia sauri. Da jëunn à pona bera Karl messé fé pea la segunda viera mundiela restan nce perjunier tla Ruscia.

Ruvà de reviers à bera Karl inò scumencià a zioplé. Èl à for abù na bona man y ie stat n scultëur drët da talënt. Ntan duta si vita ie bera Karl for stat bon de cialé sun sé nstëss, se cujnan y se fajan dut da sèul. Da 10 ani nca vif bera Karl tla cësa de paussa S. Durich, ulache l giapa sën l maië sun mëisa.

La gran pascion de bera Karl ie l Schach. L ie segur nce mpue merit de chësc juech sce bera Karl à mo



na memoria tan viva y frëscia y sce l ie mo tan bon tl cë. Uni di fej bera Karl vel partida sce l abina zachei che se nfida a ala tò su cun èl.

Pra la bela festa di 100 ani ie l ambolt de S. Cristina stat un di prim gratulanc. Sciche scincunda da pert dl'aministrazion de chemun ti à l ambolt sëurandat a bera Karl n bel Schach zioplà de lën, ti fajan nsci na gran legrëza al zitadin plu vedl de nosc luech. Riesc do la bela mëssa te dlëija de S. Cristina, à bera Karl pona ulù sfidè l ambolt pra na partida de Schach cun la figures nueves. Danz che l ambolt à messé ti la zeder ala gran esperienza de bera Karl.

Ngrum de jënt ie ruveda adalerch a ti fé festa, nia mé chëi de familia ma nce cunescënc y companies, l assessëur al soziel y seniëur pluan.

La Böhmische de S. Cristina à judà pea a fé garaté la bela festa, la prima per i 100 ani de n zitadin de nosc luech.



Neue Wahlsektion für die Landtagswahlen

Am 27. Oktober wird der neue Landtag gewählt. Es werden fünfunddreißig Landtags-abgeordnete gewählt. Durch die Wahl zum Landtag gehören die Abgeordneten automatisch auch dem Regionalrat an. Der Landeshauptmann wird nicht direkt vom Volk, sondern vom Landtag aus seiner Mitte in geheimer Wahl und mit absoluter Mehrheit der Abgeordneten gewählt.

Am Wahltag, den 27. Oktober 2013, sind die Wahl-ämter von 6.00 bis 22.00 Uhr geöffnet. Wer nicht

im Besitz des Wahlausweises ist, ist gebeten sich an das Gemeindewahlamt zu wenden, welches vom 22. bis zum 26. Oktober von 9.00 bis 19.00 Uhr und am 27. Oktober während der gesamten Dauer der Wahlhandlungen geöffnet hat.

Neu in unserer Gemeinde ist, dass die Wahlsektion 2 verlegt wurde. Wähler dieser Sektion wählen nicht mehr (wie in den früheren Jahren) im Gemeinderatssaal sondern ab heuer im Raiffeisensaal im Parterre des Gemeindehauses.



Musikschule und Bibliothek



Bei strahlendem Sonnenschein freuten sich viele über die Neueröffnung der Bibliothek und der Musikschule.

Am 14. September hatte St. Ulrich allen Grund zum Feiern: Nach vollendeter Bauarbeit konnten die Musikschule und die Bibliothek offiziell ihrer Bestimmung übergeben werden. Bei der schönen Feier war unter anderem auch Landeshauptmann Luis Durnwalder zugegen. Die Segnung der Räumlichkeiten im ehemaligen Volksschulgebäude nahm Dekan Vijo Pitscheider vor. In unserer heutigen Ausgabe zeigen wir ein

paar Aufnahmen der Feierlichkeiten bei diesem bedeutenden Kulturzentrum im Ort.



St. Ulrichs altes Schulhaus

Exakt 99 Jahre lang diente das alte Schulhaus am Kirchplatz der jungen Bevölkerung aus St. Ulrich als Schulhaus. Der Bau wurde in den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts errichtet, um Martini im Jahre 1889 konnten die damals knapp 200 Schüler ins Haus einziehen. Zur Entstehungsgeschichte dieses Baus schreibt Franz Moroder-Lenert in seinem bemerkenswerten Buch „Das Grödnertal“ unter anderem: „In den Jahren 1888/90 wurde nun, hauptsächlich über unablässiges Drängen der politischen Oberbehörden, ein neues, grosses Schul- und Gemeindehaus in St. Ulrich, in der Nähe der Kirche, unter der thätigsten Leitung des Christoph Runggaldier da Janong (zu Pana), mit einem Aufwande von circa fl. 44.000 erbaut.“ Ende 1890 hatte die Gemeindeverwaltung noch eine Restschuld von 19.000 fl. abzuführen, dennoch lief ab Martini 1889 im Haus der Betrieb. Am 28. November wurde auch das Postamt dort eingerichtet, im Oktober 1890 konnte die neue „k.k. Zeichen- und Modellierschule“ eröffnet werden.

Nahezu 100 Jahre war das Gebäude im Herzen von St. Ulrich die „Arbeitsstätte“ der Kinder aus dem Ort, wobei es stets groß genug war.





Atti di vandalismo non convengono

In una delle nostre ultime edizioni avevamo riferito riguardo alcuni atti di vandalismo che si erano verificati nel territorio comunale di Ortisei. Questi atti sono un danno per tutta la popolazione, che con le proprie tasse paga le infrastrutture pubbliche.

Ora possiamo comunicare che i responsabili di questi atti sono stati trovati e dovranno pagare per le loro malefatte.

“Ci sono vari metodi per risalire agli autori dei fattacci”, ha riferito l’assessore Armin Lardschneider. Sia tramite il controllo video che anche grazie a informazioni avute da vicini e passanti, le autorità inquirenti hanno scovato gli autori degli atti vandalici. Davanti all’evidenza tutti i ragazzi hanno ammesso le loro colpe.

“Forse sarebbe stato opportuno assegnare ai ragazzi dei lavori sociali, ma l’organizzazione di quest’attività sarebbe stata piuttosto complicata”, ha raccontato l’assessore. Quindi la pena comminata è stata in denaro, per coprire i danni fatti alle cose. E ciò sicuramente non era poco...

In Comune comunque si è certi che l’atteggiamento assunto e il rigore dimostrato nei casi in questione possa essere un deterrente contro eventuali future bravate. Insomma, il vandalismo non conviene.

Seduta del consiglio comunale

Nella settimana di Ferragosto il Consiglio Comunale di Ortisei si è ritrovato per una riunione con undici punti all’ordine del giorno.

■ Interrogazione di membri del gruppo consiliare della Lista Civica Ortisei in merito all’assessorato ai giovani

Il punto è stato trattato a porte chiuse.

■ Variazioni al bilancio di previsione 2013 ed al programma generale delle opere pubbliche con relativo piano finanziario

Il sindaco Ewald Moroder ha illustrato i vari punti ove sono necessarie piccole correzioni al bilancio. Le variazioni più importanti riguardano l’incarico assistenza legale, il bollettino comunale, un contributo alla “Park Urtijëi” e il servizio di skibus. Soprattutto bisogna mettere a disposizione quote maggiori per le zone d’espansione Alton (costruzione di una strada d’accesso). Per quanto riguarda il sostegno pubblico ad alcune manifestazioni di musica (in special modo il “Belsy-Festival” o la festa dei “Ladiner”) il sindaco ha affermato che stavolta verranno ancora elargiti i contributi, però in futuro le manifestazioni dovranno trovare il modo di autofinanziarsi. Il punto all’ordine del giorno è alla fine stato approvato con 12 voti favorevoli (SVP) e sei contrari (Lista Urtijëi e Freiheitliche).

■ Modifica al piano urbanistico comunale - Inserimento di 3 piazzole di scambio lungo la via Grohmann – conclusione sulle osservazioni presentate

Un’osservazione presentata da un cittadino contrario alle tre piazzole non ha trovato l’approvazione del Consiglio con 13 voti a favore e 5 astensioni.

■ Modifica al piano urbanistico comunale - Nuova delimitazione della zona residenziale C3 - zona di espansione “Lusenberg 2” e inserimento di un parcheggio pubblico - conclusione sulle osservazioni presentate

In questo caso il Consiglio ha respinto all’unanimità l’obiezione presentata.

■ Costruzione di una strada di accesso alla zona di espansione C3 - Luca 2 sulla p.f. 988/1 C.C. Ortisei - approvazione del progetto preliminare

Benché alcuni uffici provinciali non avessero ancora presentato il benestare ufficiale, il Consiglio ha considerato opportuno dare un cosiddetto “parere positivo condizionato” alla costruzione, per accorciare i tempi di realizzazione di questo importante collegamento nella parte occidentale del paese.

Con 14 voti a favore e 4 astensioni il progetto è stato approvato a maggioranza.

■ Approvazione del piano di recupero della zona residenziale A3 - centro storico “Petlin” ai sensi dell’art. 55 della L.P. 11.08.1997, n. 13

I cittadini sono stati coinvolti nell’elaborazione di questo piano, che in Consiglio è stato approvato all’unanimità.

■ Modifica del regolamento comunale per il servizio di autonoleggio con conducente

Le piazzole di sosta per i taxi che si trovavano all’inizio della Via Rezia sono state tolte dopo l’ampliamento della zona a traffico limitato. Nuove piazzole sono state predisposte presso la stazione a valle dell’impianto Seceda. Ora si cercherà di trattare anche con il Comune di Castelrotto per poter allestire ulteriori posteggi per i taxi in zona Setil.

■ Fissazione del contributo da pagare al Comune per la realizzazione di parcheggi pubblici (art. 123, comma 2, L.P. 11.08.1997, n. 13).

Il contributo è stato fissato sull’importo di 8500 euro.

■ Approvazione del regolamento per l’applicazione della tariffa per la gestione dei rifiuti urbani

La tassa “Tares” che si applica sulla gestione dei rifiuti urbani può essere ridotta allo zero per cento. Il Comune di Ortisei ha seguito quest’indicazione provinciale e non “caricherà” i suoi cittadini con un’ulteriore tassazione. Anche questo punto all’ordine del giorno è stato approvato all’unanimità.





Lerch per i Destudafuech

La magasin di Destudafuech de Urtijëi ie tan che finà. I lëures, che à mplenì i primes mënsch de chëst ann 2013, ie unic stluj ju, acuntentan duc chëi che lëura te chësc ciamp dl ulentariat.

L ambolt Ewald Moroder à ai 9 de setëmber nvià dut I Cunsëi de chemun a vijitë sibe la scola de mujiga y bibliotech che nce I magasin nuef di Destudafuech; chëi che à ulù nuzé l'ucasjon se à bën prësc rendù cont che i scioldi dac ora te chësc cajo ie scioldi bën adurvei.

Y coche I cajo à ulù ie tosc do i Destudafuech unic cherdei tres I "Piepser" per n ntervënt. N lën tla streda Mëisules ova pià fuech, riesc iesen stac boni dl destudé.

Mo tl mëns de setëmber ie danter i uemes di Destudafuech, do na proa, unida fata na pitla festa de giarida dla sënta ngrandida.



Dut I chemun de Urtijëi à legrëza che la grupa di Destudafuech de Urtijëi posse purté for plu cuncretamënter aiut ti caji de bujën. L magasin nuef ie na garanzia n plu per chësc.



Ambolc se anconta cun l assessëur

Itrëi ambolc de Gherdëina se à via per l'instà ancuntà tl chemun de Urtijëi cun I assessëur provinziel Florian Mussner.

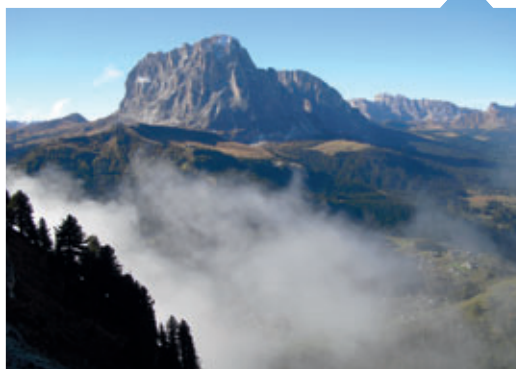
Danter I auter iel unit rujenà dl culegamënt tres fibres otiches, che dëssa miuré la cualità dl Internet te Gherdëina. Nce la scoles mesanes – Sëlva mët man chisc dis cul fabriché, a Urtijëi iel n pruiet sun mëisa – fova n argumënt tratà.

N gran tema ie ënghe chël dl muvimënt di auti, sibe tres la valeda che sëura i jëufs via. Savan che te Gherdëina ie la minonga scialdi autramënter che via n Badia, an purempò sorissà che da "nosc" pont de ududa fossel dassënn de bujën de abiné na soluzion per smendrì I muvimënt di auti danter la valedes, dantaldut sëura Sela y Frea.

Co stlù ite raions nueves tl'arpejon naturela mundiela dl UNESCO – nce de chësc iel unì rujenà. Tlo

vala de jì na streda da fundamënt, garantian na bona scunanza di raions mo nia tuche, ma seguran nce I bensté dla persones che lëura bele te chëi raions.

Dla scunanza de nosta montes ie unì rujenà bendebo giut.



Südtiroler Radwegenetz im Bezirk Salten-Schlern

Das Radfahren ist südtirolweit eine beliebte Freizeitbeschäftigung für die heimischen Familien, junge und ältere Leute. Grund genug für die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern in den kontinuierlichen Ausbau des Radwegenetzes zu investieren und somit einen wichtigen Beitrag für die Realisierung des südtirolweiten Netzes zu leisten. Bezirkspräsident Albin Kofler lud alle 13 Bürgermeister seines Bezirks zur Vorstellung des aktuellen Standes der Verwirklichung der Radwege nach St. Ulrich. Seit 1999 wurde viel investiert und auch viel erreicht: insgesamt gibt es bereits 400 km Radwege in Südtirol und weitere 100 km sind in Planung. Im Bezirk Salten Schlern wurden bisher der Radweg Bundschen – Pens, der Radweg Kardaun – Kollmann, der Radweg Völs – Kastelruth, der Radweg Bozen – Oberbozen – Klobenstein und der Radweg Rodaval in Gröden, von Pontives bis Plan in Angriff genommen. Teilstücke konnten jeweils bereits realisiert werden, weitere Teilstücke sind in Ausführung bzw. Planung. Das Hauptwegenetz Bozen – Eisacktal schließt mit der Fertigstellung der Strecke Kardaun – Kollmann eine Lücke und fügt sich in das große Südtirol Radnetz ein. Die Nebenstrecken in den Tälern sind für die peripheren Gebiete sehr wichtig, um auch dort der Bevölkerung ein angemessenes Angebot zu gewährleisten.



Friedhofstarife

Am 6. Mai 2013 wurden vom Friedhofs Komitee St. Ulrich die einzelnen Tarife bezüglich des Friedhofes festgelegt.

- Gebühr für Erdbestattungen: 450,00 Euro
- Gebühr für Urnenbestattungen: 150,00 Euro
- Jahresbeitrag Einzelgrab: 40,00 Euro
- Jahresbeitrag Urnengrab: 40,00 Euro
- Jahresbeitrag Kindergrab: 40,00 Euro
- Jahresbeitrag Familiengrab: 60,00 Euro
- Jahresbeitrag Arkaden: 90,00 Euro



Neue Sprechstundenzeit

Die Gemeindereferentin für Schule und Kultur sowie für Frauenangelegenheiten, **Adelheid Lara Moroder**, hat ihre Sprechstunde verlegt. Ab sofort ist die Referentin jeden **Mittwoch von 10 bis 11 Uhr** in den Räumlichkeiten im Obergeschoss des Rathauses anzutreffen.



Ann de scola cun viëresc nueves

Ai 5 de setëmber à per 337 mutans y mutons dla scola elementera de Urtijëi scumencià n ann de scola nuef. Tla cater prima tlasses iel chëst ann 71 sculeies che fej si prim vares tl mond dla scola.

A Urtijëi se à la scola prejentà cun na bela nuvità: i viëresc ie unic mudei ora, i ne lascia sën nia

plu ite l'aria (o mucé l bon ciaut canche la va de sciaudé ...) y dà cun si culëur blanch na nota plu linëusa a dut cant, cossa che n prijea dantaldut canche n ie dedite, te tlas. Y na bona atmosfera porta sciche savon duc a n rendimënt miëur. Chël ie chël che ti mbincion a duc i sculeies y sambën nce a duc chël che lëura te scola.



Trëi dumandes a ... Lara Gallina

Do avëi prejentà tla "Plata de Gherdëina" duc i conselieres de chemun de Urtijëi jons sën inant cun la dumandes che fajeron ai culaburadëures de chemun. Scumencion cun la secretera de chemun, Lara Gallina.

Ciuni ie pa i duviëres de na secretera de chemun?

Lara Gallina: "Dantaldut muessi ie cialé che dut sibe aldò dla lege. Ie ne dausse danz nia ji ite tl merit dla cuestions tratedes te jonta o te cunsëi, ma ie muesse fé al savëi sce na cossa ne va nia bën aldò dla normativa che vel. Ora de chël ei l duviër de cialé do a duta l'ativiteies dl chemun, sce na dumanda de pudëi fabriché curespuend al plann reguladëur dl chemun, sce te cësadafuech dla scolina vën tenides ite la normes igieniches y nsci inant. Ie ne sé nia ulache uni laurant ie al mumënt, ma ie sé cun cie che l à iust da n fé."

Y a chi messëis'a ti rënder cont?

"Al ambolt y nce ala sëuravijion di chemuns de Süd-tirol. Sce l ëssa da ruvé da ora de ca na lamentanza che zeche tl chemun de Urtijëi ne va nia bën, pona sons ie una dla prima persones che vën al savëi. Chësc vel nce canche n fej ora de cumpré velch. Tlo vala de teni ite regules scialdi tleres, l muessa

dut uni scrit ora aldò dla normes. Ma dal'autra pert muessi nce vester flesibla, ajache Urtijëi à d'autri bujëns che na zità sciche Bulsan. Tlo ne va nia for duta la normes bën unfat."

Ëis'a nce cuntat cun la popolazion?

"Uni zitadin possa uni da me ntan l'ëures de ufize. L me sà bel avëi cuntat cun la jënt, pona possi nce datrai stlari velch. Y uni tant me cherda l ambolt diretamënter pra si udiënza, canche la va de mèter n tler cërta situazions, nce dal pont de ududa iuridich. Ora de chël ulëssi che cër argumënc passa tres mi mëisa, sciche l fabriché alesirà, ulache l ie mportant che ie ebe for la sëuravijion."





Wichtige Informationen zur Landtagswahl

Am Sonntag, dem 27. Oktober 2013 finden in allen Gemeinden Südtirols die Landtagswahlen statt. Der Südtiroler Landtag besteht aus 35 Personen, welche aus ihrer Mitte den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau und die Landesregierung bestimmen werden. Der Landtag wird für die nächsten fünf Jahre gewählt.

Wahlmodus

Jede/r Wähler/in erhält einen einzigen Stimmzettel. Es darf nur ein einziges Listenzeichen eindeutig angekreuzt werden. Anschließend können bis zu vier Vorzugsstimmen in einem eigens dafür vorgesehenen Feld gegeben werden. Die Vorzugsstimmen müssen sich auf Kandidatinnen oder Kandidaten der gewählten Liste beziehen, da sie ansonsten nichtig sind. Vorzugsstimmen werden durch Anführung des Zunamens oder (bei Zunamensgleichheit) des Zunamens und Vornamens bzw. durch Anführung der Nummer in der Listenreihung angeführt.

Neue Wahllokale

Für St. Ulrich gibt es jedoch eine wichtige Neuigkeit: Die Wahllokale kehren in das ehemalige Gebäude der Volksschule am Kirchplatz zurück. Davon betroffen sind die Sektionen 2, 3 und 4 (also jene die in den vergangenen Jahren im Kindergarten „Salieta“ untergebracht waren). Der Eingang zu den Wahllokalen befindet sich beim Treppenaufgang zwischen Kulturhaus und ehemaliger Volksschule (also beim Eingang zur Musikschule). Alle drei Wahllokale befinden sich im ersten Stock des Gebäudes.

Um zur Wahl zugelassen zu werden, müssen die Wähler/innen im Besitze eines gültigen Wahlausweises sowie (auf Anfrage des Vorsitzenden der Wahlsektion) ebenfalls einen Personenidentitätsausweis mit Lichtbild vorweisen können. Falls der Wahlausweis nicht mehr gefunden wird

oder unbrauchbar ist, kann in den Tagen vom 22. bis zum 26. Oktober zwischen 9 und 19 Uhr im Wahlamt der Gemeinde ein Duplikat persönlich beantragt werden.

Am Tag der Abstimmung bleibt das Wahlamt ebenfalls für die Ausstellung von Duplikaten und für eventuelle weitere Fragen für die ganze Dauer der Amtshandlungen, d.h. von 06.00 Uhr bis um 22.00 Uhr durchgehend geöffnet.

Nicht zu früh da sein

Abgestimmt werden kann unmittelbar nach Beendigung der vorbereitenden Amtshandlungen. Diese beginnen am Sonntag, dem 27. Oktober, um 6 Uhr. Da sämtliche Stimmzettel zunächst gezählt und gestempelt werden müssen, sowie andere Amtshandlungen anstehen, kann diese Prozedur auch länger als eine Stunde dauern.

Immerhin umfassen die vier Sektionen in der Gemeinde im Durchschnitt 900 wahlberechtigte Frauen und Männer. Nicht vergessen werden darf abschließend, dass am 27. Oktober die Sommerzeit endet und dementsprechend die Uhren um eine Stunde zurück gestellt werden.



Jonsa al “Pinocchio”?

Mierculdi ai 9 de utober se anconta la grupa l prim iede. L se trata de na ancunteda per genitores y si pitli mutons, ulache l ti vën pità la ucajian de se abiné cun autri mendri per passé mpue de tēmp adum.

L proiet “Pinocchio” fova pia via tl 2010, metú a jì dal VKE sezion Gherdëina. Ntan i ultimi trei ani iel uni a sl dé uni ena plu ancuntesdes ulache l fova passa 30 families che se nuzova de chesta scumenciadiva per se devertí tla scolina Saliëta.

L’ ancunedata “Pinocchio” ie na bona ucajian per fé damat adum nce ti mëns plu frëic dl ann, canche n po nia sté dedora coche d’insta. Oradechel possa la umans y i peresc se cunëscer miec. La grupa “Pinocchio” ie penseda dantaldut per families che à mutons che ne va monia ala scolina. A Urtijëi veniel tla scolina Saliëta metù a disposizion la “majon dl muviment” dala 4 ala 6 domesdi, da doi a trei iedesc al’ena. D’instà cun bel temp se abina la grupa tl verzon dla scolina.

Duc chëi che uel fe pea al “Pinocchio” muessa vester scric ite tl VKE. L iscrizion per l ann 2014 ie de 15,00 per familia.

Chiche uel fe pea pra l “Pinocchio” 2013/14 possa se scri it pra la prima ancunedata n mierculdi **ai 9 de utober 2013 dala 4 domesdi tla scolina Saliëta** o tla buteiga Antlaries a Urtijëi. Per plu nfumazions cherdé su Martina Goller, Tel. 349 7725944.



Mehr KVV-Dienste in St. Ulrich



Ab sofort sind Mitarbeiter des KVV's zweimal in der Woche in St. Ulrich, Gemeindehaus, Parterre. Ab jetzt bietet auch das **Steuerbeistandszentrum (CAF)** des KVV Sprechstunden an.

Jeden **Mittwoch** bietet das Steuerbeistandszentrum (CAF) des KVV Sprechstunden für Ansuchen der EEE-Erklärung, Familiengeld des Landes oder der Region, RED-Erklärungen und Beratungen in jeglichen Steuerfragen (730, UNICO, etc) an. Der Dienst wird **ausschließlich** auf Terminvereinbarung angeboten. Termine können unter der Rufnummer **0471 941704** vereinbart werden.

Jeden **Donnerstag** ist von 8.30 bis 11.30 Uhr und am 1. Donnerstag im Monat von 14.00 bis 16.00 Uhr das **Patronat KVV-ACLI** anwesend. Ohne Vormerkungen werden folgende Anträge eingereicht: alle Rentenanträge wie Altersrenten und Hinterbliebenenrenten, Pflegegeld und Invalidengelder, staatliches Familiengeld, Mutterschaftsgelder, Überprüfung Rentenposition, Beratungen Zusatzrentenfonds usw.

Regionales Familiengeld für 2014: jetzt ansuchen

Ab sofort kann wieder um das regionale Familiengeld für das Bezugsjahr 2014 angesucht werden. Dafür wird die EEE, die einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung benötigt, die gleichzeitig mit dem Gesuch abgefasst werden kann. Sowohl das Gesuch als auch die EEE kann von allen Bürgern bei den Mitarbeitern des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros kostenlos abgewickelt werden.

Neuerungen für 2014:

Familien mit mindestens zwei Kindern und davon mindestens einem minderjährigen können ab 2014 das regionale Familiengeld beziehen. Dies sieht

eine vor kurzem beschlossene Gesetzesänderung vor. Diese Familien können sich an die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros wenden. Diese überprüfen die weiteren Voraussetzungen und stellen gegebenenfalls das Gesuch.

Den Familien mit Einzelkind wird das Familiengeld weiterhin nur bis zum 7. Lebensjahr des Kindes gewährt.

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros allen Interessierten kostenlos zur Verfügung. Außerdem sind alle Informationen unter www.sbb.it/sozialberatung abrufbar.

Beiträge an Vereine

Kulturelle Vereine - associazioni culturali Betrag - Importi

Kirchenchor St. Ulrich	1.717,40 €
Museum de Gherdëina	5.290,00 €
Union di Ladins de Gherdëina	1.155,00 €
Kreis für Kunst und Kultur	2.305,00 €
Lia per Natura y Usanzas	790,00 €
Grupa Balarins de Gherdëina Urtijëi	585,00 €
Fotoclub Gherdëina	300,00 €
Schützenkompanie St. Ulrich	665,00 €
Nëus Jëuni Gherdëina	6.740,00 €
Katholische Jungschar St. Ulrich	505,00 €
Lia guanc dala Gherdëina	800,00 €
Männergesangsverein Raetia	525,00 €
Jëuni de Mujiga de Gherdëina	5.295,00 €
Theaterverein St. Ulrich	600,00 €
Musikverein St. Ulrich	2.980,00 €
Jugendchor St. Ulrich	450,00 €
Associazione Nazionale Carabinieri	300,00 €
Frauenstammtisch Gröden	265,00 €
Singgruppe Helios	380,00 €
Brettspielverein TRIX	300,00 €
Frauenchor St. Ulrich	300,00 €
Ensemble Gherdëina	300,00 €
Bibliothek S. Durich	34.000,00 €

Sportvereine - associazioni sportive

Hockey Club Gherdëina	12.500,00 €
Eis Club Gröden	2.800,00 €
Ski Club Gardena - Gröden	5.600,00 €
ASV T.C. Urtijëi	900,00 €
ASV Rodes Gherdëina	630,00 €
Lueses Gherdëina	630,00 €
ASV Volley Gherdëina	630,00 €
Amateur Kegel Club Gröden	600,00 €

Parapendio Club Gherdëina	400,00 €
Aletica Gherdëina	630,00 €
Sportclub Gröden - Judo	400,00 €
Sportfischerverein Gröden	330,00 €
ASV Snowboard Gherdëina	300,00 €
Schwimmclub Gröden	600,00 €
Modellbauverein „Curnacins“	300,00 €
Schachclub Gröden	795,00 €
ASV Gherdëina Runners	330,00 €
ASV Broomball Gherdëina	200,00 €
Lia da Mont Gherdëina	657,00 €
AVS Sektion Gröden – ASK Sportklettern	800,00 €
Arpizeda Sportiva Gherdëina	400,00 €
Jëuni dla Lia da Mont	525,00 €
Grupa Alpinisc Gherdëina	330,00 €
Bergrettungsdienst Gröden	4.370,00 €
Alpin Dogs Rescue	300,00 €

Soziale Vereine - associazioni in campo sociale

K.V.W. Ortsgruppe St. Ulrich	1.100,00 €
Arbeitskreis Katholischer Männer u. Frauen	650,00 €
Vinzenzverein St. Ulrich	2.350,00 €
Ehe- und Familienberatungsstelle	2.671,60 €
Südtiroler Kinderdorf	350,00 €
Verband Angehörige u. Freunde psychisch Kranker	600,00 €
Südt. Krebshilfe – Selbsthilfegruppe Gröden	550,00 €
Caritas y Miscion	550,00 €
Gherdëina per I Peru	2.101,00 €

Landwirtschaft - agricoltura

Bauernbund St. Ulrich	4.000,00 €
Lia dal'eves de Gherdëina	315,00 €

Handwerk - artigianato

LVH (Ortsgruppe St. Ulrich)	1.980,00 €
Althandwerker Gröden	670,00 €

Concessioni edilizie

rilasciate nel mese di agosto 2013

S. CRISTINA

**Senoner Edelbert, Tomasi-
ni Teresa:** Progetto per
l'ampliamento della stalla,
p.ed. 1287, con realizzazione
di un deposito macchine agri-
cole e locali accessori, presso
il fienile del maso "Insom",
sulla p.f. 2164

Perathoner Markus: 1° vari-
ante al progetto per la realiz-

zazione di un vano interrato
per il deposito di trucioli da
riscaldamento a servizio delle
pp.edd. 419 e 420

ORTISEI

Holz knecht Hubert:
Variante in sanatoria per
l'ampliamento della casa di
civile abitazione esistente
per affittacamere e per il
cambio di destinazione d'uso

da laboratorio in abitazione
convenzionata - Via Nevel

Investa S.r.l.: Variante per la
demolizione e ricostruzione
dell'edificio residenziale -
Via Mureda

**Moroder Roland - Peratho-
ner Brigitte Teresa:** Costru-
zione di una porta d'ingresso
per il laboratorio esistente
- Via Rumanon

Sottriffer Ulrich Franz:

Realizzazione di tre finestre
sulla facciata est dell'edificio
esistente - Via Sacun



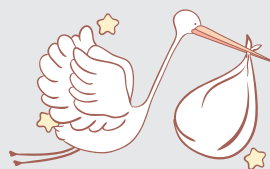
Geburtstage

ST. CHRISTINA

**Francesco Senoner –
Insom (80)** am 04.10.
**Genoveffa Senoner –
Cendepinei (81)** am 06.10.
**Roberto Pizzoli – Streda
Paul (81)** am 17.10.
**Oskar Valentin Peratho-
ner – dl Orp (82)** am 04.10.
**Filomena Insam –
Scimenon (82)** am 23.10.
**Agostino Simonetti –
Aldoss (83)** am 13.10.
**Ermanno Runggaldier –
Aldoss (83)** am 20.10.
**Mario Schenk – d'Ansl
(83)** am 25.10.
**Maria Caterina Mersa –
Cësa Puez (84)** am 20.10.
**Valentino Senoner –
Cësa Arnika (86)** am 28.10.
**Anna Runggaldier –
Ampezan (87)** am 30.10.
Emil Senoner – Ciulé (90)
am 01.10.

ST. ULRICH

**Anna Maria Mahlknecht
Prinoth (80)** am 08.10.
Giovanni Obexer (80) am
28.10.
**Paola Cristina Trebo
Wwe. Runggaldier (85)**
am 2.10.
**Carlo Mauroner – Ronch
(85)** am 20.10.
**Elfrieda Wörnhart Wwe.
Sanoner – Mauriz (90)** am
04.10.
**Anna Bernardi Wwe. Paur
(90)** am 13.10.
**Renata Giovannini
Vallazza (91)** am 01.10.
**Helena Rosalinde Demetz
– Cademia (93)** am 14.10.
**Anna Moroder Wwe.
Moroder – Bruel (94)** am
20.10.



Geburten

ST. CHRISTINA

Greta Mantovani,
geboren am 09.08.
David Pezzei,
geboren am 23.08.

ST. ULRICH

Luis Insam, geboren am
02.06.
**Sophia Santa Cruz
Oliveira,**
geboren am 29.07.
Hannes Perathoner,
geboren am 17.08.
Liam Schieder,
geboren am 29.08.



Todesfälle

ST. CHRISTINA

Anna Maria Demetz (80)
am 22.08.

ST. ULRICH

**Giovanni Giuseppe
Antonio Demetz (85)**
am 16.08.

Manifestazions tl mēns de utober

di		ëura	luech	local	manifestazion	organisadëur/metù a ji da
1	me	20.00	S. Cristina	palestra	Curs de ginastica per 9 iedesc	KVW
2	mi	08.00			Seniorenwallfahrt nach Riffian	AK
		20.15	Urtijëi	Palestra ITE	Sëira de pallavolo per duc (mo ai 9, 16, 23 y 30)	NJG
3	ju	20.00	Urtijëi	Bibliotech S.Durich	Prejentazion dl liber "Die bleichen Berge"	Bibliotech S.Durich
4	ve	14.30-19.30	St. Ulrich	Saut	Tag der offenen Jugendarbeit	NJG
		15.00	St. Christina	Theatersaal	Abschlussfest Bibliofestival	Bibliothek "Tresl Gruber"
5	sa	14.00-17.00	Urtijëi	Scola elementera	Festa dla castanies	VKE
		18.00	St. Ulrich	Saut	Nachtreffen mit Pizzaessen für die Teilnehmer des Sommerprojektes „Sommer aktiv kreativ live“	NJG
		Dut l di	Urtijëi	Saut	Saut in action - Geocaching	NJG
9	mi	14.30	St. Ulrich	Pfarrheim	Beginn Mittwochrunden	AK
		15.00	St. Ulrich	Saut	Schmuck aus Recyclingmaterial - Anmeldung erforderlich	NJG
11	ve		St. Christina	versch. Sammelstellen	Blumensammelaktion bis 16.10.2013	Gemeinde St. Christina
12	sa		Urtijëi	Pitla Plaza S. Antone	Marcia Bio	Lia per Natura y Usanzas
		19.30	Sëlva	Stadio Pranives	Patida de Hockey: HCG-Neumarkt	HCG
13	du		Sacun		Segra Sacun	
14	lu		Urtijëi	Zënter	Marcia de Segra Sacun	
		ganztägig	St. Ulrich	Kulturhaus	Bücherflohmarkt	Bibliotheken
15	me	20.30	Sëlva	Stadio Pranives	Partida de Hockey: HCG-Eppan	HCG
		14.30	St. Ulrich	Pfarrkirche	Krankensalbung	AK
16	mi	15.00	St. Ulrich	Saut	T-Shirts bemalen – Anmeldung erforderlich	NJG
17	ju	20.00-22.00	St. Ulrich	Handeloberschule	Computer und Internet für Anfänger, insgesamt 8 Stunden, donnerstags und dienstags	Sevisc Furmazion Gherdëina
		20.00	St. Ulrich	Saut	Infoabend für Eltern, Jugendliche und Lehrpersonen; Kinder- und Jugendanwältin	NJG
		20.30	St. Ulrich	Kulturhaus	Konzert mit "Windkraft und Virtuosi Italiani"	JMG
19	sa	ganztägig			Gardaland - Anmeldung erforderlich	NJG
		14.00-17.00	S. Cristina	Sala de Chemun	Marcia dl barat de roba per mutons	VKE
		19.30	Sëlva	Stadio Pranives	Partida de Hockey: HCG-Celje	HCG
		20.30	St. Ulrich	Ausstellungsraum Kreis für Kunst und Kultur	Ausstellung "bewegung" von Elisabeth Frei	Kreis für Kunst und Kultur
		22.00	St. Ulrich	Kulturhaus	Ball zum 50-jährigen Jubiläum der Volkstanzgruppe St.Ulrich	Volkstanzgruppe St.Ulrich
		9.00	St. Ulrich	Pfarrkirche	Fest der Ehe	AK
20	du	18.00	Sëlva	Stadio Pranives	Partida de Hockey: HCG-Maribor	HCG
21	lu	15.00	St. Ulrich	Pfarrkirche	Kindersegnung	AK
23	mi	20.00	Urtijëi	Saut	Sëira cun chedri a culëures sun l Bangladesch cun Shirin	NJG y Butëiga dl mond
24	ju	14.00	St. Christina	Raiffeisensaal	Feuerbestattung - Krematorium mit Generalvikar Josef Matzneller	KVW mit Senioren
25	ve	15.00	St. Ulrich	Saut	PS3 Turnier – Guitar Hero	NJG
		20.30	Sëlva	Stadio Pranives	Partida de Hockey: HCG-Eppan	HCG
26	sa	20.30	St. Ulrich	Bibliothek	Deutscher Jugendliteraturpreis - Siegerbuch gesucht	Bibliotech S.Durich
27	du	09.00	St. Ulrich	Pfarrkirche	Erntedankfest	AK
		10.45	St. Christina	Bibliothek	Tag der Bibliotheken: Frühschoppen für alle	Bibliothek "Tresl Gruber"
28	lu	15.00	St. Ulrich	Saut	Shadow Light	NJG
29	me	15.00	St. Ulrich	Saut	Kürbisse schnitzen	NJG
		20.00	Urtijëi	Saut	Curs de lauré tla mauta; se nuté su	NJG
		20.30	Urtijëi	Bibliotech S.Durich	Café leterer per nglëisc	Bibliotech S.Durich
30	mi	15.00	St. Ulrich	Saut	Halloween-Deko basteln	NJG

Impressum

Produktion und Koordination: Plus-Bezirksmedien GmbH

Redaktion: Luis Mähknecht, Dr. Alexander Bauer, Dr. A. Lara Moroder, Eugen Hofer, Martin Köfler, Dr. Claudia Urthaler, Dr. Luis Stuffer.

Diese Ausgabe enthält Artikel von Robert Ploner, Martina Goller und Marco de Nardin.

Fotos: Redaktion, Gemeinden St. Ulrich und St. Christina, Giacomo Costanzi, Albert Moroder.

Grafik, Layout und Druck: Ferrari-Auer, BZ